

“Here’s a Fellow Frights / English out of His Wits”

— *The Merry Wives of Windsor* における Englishness —

滝 川 睦

I

英国的特性 (Englishness) と愛国心 (patriotism) を連想させ、それらに強く訴えかけるといふ点では、Peter Erickson が指摘するように、*The Merry Wives of Windsor* (1599 年頃制作? 以下 *Wiv.*) と *King Henry V* は Shakespeare の作品中で双璧をなしている。

This construct of essential Englishness which *Henry V* and *The Merry Wives of Windsor* have in common provides a richer basis for connecting them than the elaborate effort to track the individual characters they share. We must compare the plays at the level of ideological and dramatic structure rather than particular characters. Both plays can be seen as one-dimensional public art that affirms official values. Both center on a similar social action—the expulsion of Falstaff. . . .

Both Hal/Henry V and the wives pursue and maintain power through moral posturing; both manipulate for the larger good of the community. In both cases, political order and unity is finessed by giving short shift (sic) to discordant elements. As an endearing comic butt, Evans, the Welsh priest in *The Merry Wives of Windsor*, is given parallel treatment to Fluellen, Macmorris, and Jamy in *Henry V*. . . . No non-English nationalist aspiration is allowed to obtrude upon the image of England’s capacity to assimilate and unify. The patriotism of *The Merry Wives of Windsor* consists in two mutually reinforcing elements: the dramatization of ordinary citizens in small-town Windsor dovetails with the national affirmation symbolized by the Garter institution. (Erickson 128)

なるほど、England の地方都市の典型とも言える Windsor を舞台にした市民喜劇であること、the Order of the Garter や、宇宙樹のごとく Windsor の森の中心に位置する、England を代表するオークの木への言及、そして、まことしやかに語り継がれてきた本劇誕生の経緯——「Falstaff に恋をさせよ」という Elizabeth I の指図 (Melchiori 2) ——など、これらすべての

要素が本劇の表出する Englishness を際立たせていることは間違いない。だがしかし、Erickson が示唆しているような、本劇における Englishness を生成させる要件——共同体からの Falstaff 追放、Evans をはじめとする「不協和音を奏でる要素」(discordant elements) の排除——は、劇の結末にいたっても変更されることはないのだろうか。

本稿の目的は、すでに指摘されてきた上記の諸要素にではなく、女性、制裁儀礼、周縁という三つのテーマに焦点を合わせて *Wiv.* における Englishness について論じることである。

II

1599年、英国を訪れたスイスの医学博士 Thomas Platter は、英国市民階級および貴族階級の女性たちが享受する “liberty” に Englishness を看取り、「England は “woman’s paradise” なり」という格言を確認している。

Now the women-folk of England, who have mostly blue-grey eyes and are fair and pretty, have far more liberty than in other lands, and know just how to make good use of it, for they often stroll out or drive by coach in very gorgeous clothes, and the men must put up with such ways, and may not punish them for it, indeed the good wives often beat their men, and if this is discovered, the nearest neighbour is placed on a cart and paraded through the whole town as a laughing-stock for the victim, as a punishment—he is informed—for not having come to his neighbour’s assistance when his wife was beating him. They lay great store by ruffs and starch them blue, so that their complexion shall appear the whiter, and some may well wear velvet for the street—quite common with them—who cannot afford a crust of dry bread at home. . . . And there is a proverb about England, which runs, England is a woman’s paradise, a servant’s prison. . . . (Platter 181-82)

上に引用した日記の一節が記入される4日前の9月21日に、Platter はテムズ川南岸の劇場で *Julius Caesar* をどうやら観劇したようであるが、かの劇で語られる台詞——“Dwell I but in the suburbs / Of your [Brutus’s] good pleasure? If it be no more, / Portia is Brutus’ harlot, not his wife” (2.1.284-86)——が描く Portia 像とは鋭い対照をなす女性像を、彼は提示していると言えよう。しかしそれ以上に興味深いのは、制裁儀礼 skimmington (あるいは charivari) と “women-folk” の関係を述べたくだりである。妻に打擲された夫の代わりに隣人が制裁の犠牲者となるのは、skimmington のお決まりのパターンと言ってよい (Thompson 469)。肝心なのは、本来ふがない男性を笑い物にすることで、家父長制度を強化するはずの制

裁儀礼が、Platter が目撃した儀礼においては逆に、妻や女性たちの “liberty” を誇示するための絶好の手段になっている印象を与えている点である。

skimmington という民衆的制裁儀礼を媒介にして、女性の “liberty” が際立たせられるという点では、*Wiv.* も同様のメカニズムを備えていると言えるだろう。Falstaff に加えられる制裁——洗濯物といっしょに籠に詰められ、skimmington ではおなじみの “the / cowl-staff” (3.3.135-36) で Ford の家から担ぎ出され、テムズ川に投げ込まれること、“the witch of Brentford” (4.2.93) として女装した挙げ句、家から叩き出されること、そして Windsor の森で寝取られ男の記号である角を頭に据えつけられられ、指を蠟燭の炎で焦がされること——は紛れもなく skimmington を変奏させたものである。¹⁾ さらに、妻の貞潔を疑うという愚行を犯す Ford の、穢れとしての嫉妬を背負わされるという意味で Falstaff は、Platter が記録した、身代わりとなった隣人と同じ役割を制裁儀礼の中で演じていると言ってもいいだろう。

ただし *Wiv.* において表出される制裁と、Platter が記述する skimmington との違いは、前者では女性たち——Mistress Ford と Mistress Page——が儀礼を仕掛ける張本人であるという点だ。そしてまた、制裁儀礼によって裏打ちされる “liberty” が、*Wiv.* においては “mirth” あるいは、劇のタイトルの一部にもなっている “merry” という言葉に置き換えられていることである。

FORD. Some
say that, though she appear honest to me, yet in other
places she enlargeth her mirth so far that there is
shrewd construction made of her. (2.2.210-13)

MISTRESS PAGE. We’ll leave a proof, by that which we will do,
Wives may be merry and yet honest too.
We do not act that often jest and laugh;
’Tis old but true: ‘Still swine eats all the draff’. (4.2.99-102)

Ford が用いる “construction” という言葉は、彼の台詞が、次に引用する Falstaff の台詞を無意識的に反響していることを告げている。

I can con-
strue the action of her [Mistress Ford’s] familiar style, and the hardest
voice of her behaviour—to be Englished rightly—is:
“I am Sir John Falstaff’s”. (1.3.42-45)

Mistress Ford によって、手紙の執筆者であると同時に、植字工、本の印刷者として比喩的に語られる Falstaff にしても (2.1.66-70)、Ford にしても、女性というテキストを誤読すること——とくに劇中で “[p]age” が強調される所以である——に対して制裁が加えられると解釈す

ることができるだろう。そして上に引用した Falstaff の言葉に関する、Pistol の辛口のコメント——“He hath studied her well, and translated her will / —out of honesty into English” (1.3.46-47) や、Nim に対する Page の批評——“Here’s a fellow frights / English out of his wits” (2.1.124-25)——、あるいは四幕一場で William 少年に課されるラテン語の語形変化の訓練などといった形で、言語の正用法につねにこだわりをみせる本劇において、女性は English という言語とアナロジカルに語られる傾向があると言えよう。

そしてさらに、English と wives の同一化は、別の形で本劇における Englishness 形成と結びついているのである。

HOST. Let them [Sir Hugh Evans and Doctor Caius]
keep their limbs whole and hack our English. (3.1.70-71)

FORD. I will never mistrust my wife again, till thou [Evans] art
able to woo her in good English. (5.5.132-33)

“mountain-foreigner” (1.1.148) と呼ばれる牧師 Evans も、フランス人の医師 Caius も、英語の正用法を攪乱する存在として描かれている。そもそも本劇には、Page の台詞 “I will not believe such a Cathayan” (2.1.130) や、その名が the Order of the Garter を連想させる旅籠 Garter 館から、ドイツ人が馬を盗むエピソードなど、外国人嫌悪 (xenophobia) を想起させる表現が散見されるのであるが、とくに Evans と Caius にあっては、英語の正用法から逸脱するという点で他者として位置づけられ、そして逆に *Wiv.* は彼らを他者として位置づけることによって、劇中の English の正用法と Englishness のテーマを確立させているのである。その意味で、English とアナロジカルな関係を結ぶ女性を誤読する Falstaff は、劇中で Evans や Caius と同じ周縁的位相に立たされていると言えるだろう。Evans たちは English を訛ることによって Windsor 共同体の嘲笑の的となり、Falstaff は wives を誤読することで、共同体のはずれに位置するテムズ川に投げ込まれ、周縁的存在である “the witch of Brentford” として Ford の家から叩き出されるのだから。

FALSTAFF. She [Mistress Page] bears the purse too: she is a
region in Guiana, all gold and bounty. I will be cheaters
to them both [Mistress Page and Mistress Ford], and they shall be
exchequers to me. They
shall be my East and West Indies, and I will trade to
them both. (1.3.65-69)

帝国主義的貿易商人のような口ぶりで女性を周縁化していた Falstaff こそ、まさきに周縁化されなければならない当の人物だったのである。

III

だがしかし、言語の正用法から逸脱する “mountain-foreigner” を嗤い、言語のアナロジーと言うべき女性を誤って解釈する Falstaff をからかいの対象にすることによって、Englishness を確立するというメカニズムは、五幕五場の Windsor の森を舞台にした制裁の場で、破綻していく。

FALSTAFF. Heavens defend me from that Welsh fairy,
lest he transform me to a piece of cheese! (5.5.81-82)

“that Welsh fairy” として Falstaff に辱めを与える祝祭を司るのは、他ならぬ Evans——奇妙なことに五幕の祝祭の場では、彼は Wales 訛りを放棄している——だからである。English の正用法から逸脱しているという意味で、劇中の周縁的位相に立たされていた “mountain-foreigner” は、祝祭の場において確かに Windsor 共同体の中心に位置している。

周縁から中心へというダイナミクスに組み込まれるのは Evans だけではない。Falstaff も同様なのである。ただしそれは、Falstaff が牧師と同じく、祭りの主催者側に身を置くということの意味していない。Falstaff の場合、彼が変装の対象とする “wise woman” (4.5.25)、つまり “the witch of Brentford” が、観客の想像力に支えられながら、五幕の祝祭の場で “the Fairy Queen” (4.6.20) に同化していくという意味においてそうなのである。

The Brideling, Sadling and Ryding, of a rich Churle in Hampshire, by the subtill practise of one Judeth Philips, a professed cunning woman, or Fortune teller. With a true discourse of her unwomanly using of a Trype wife, a widow, lately dwelling on the back side of S. Nicholas shambles in London, whom she with her conferates, likewise cosoned, For which fact, shee was at the Sessions house without New-gate arraigned, where she confessed the same, and had judgement for her offence, to be whipped through the Citie, the 14 of February, 1594 [1594/5] (Rosen 214-15)

上に引用したのは、1595年、London は Old Bailey の治安判事裁判所で有罪判決が下された自称 “cunning woman, or Fortune teller” の Judith Philips の悪行を記したパンフレットの見出しである。彼女は、Hampshire の村 Upsborne 在住の吝嗇家である農夫に白羽の矢を立てる。十四ポンドの出費を覚悟すれば、「妖精の女王」 (“the Queen of Fairies” Rosen 218) の力で埋蔵金を手にすることができるという甘言で農夫の心をつかむ。事件当日、「妖精の女王」に変装した Philips は、農夫がため込んでいた金貨とリンネルを手にしただけでなく、背中に鞍をつけさせて農夫に馬のまねをさせ、徹底的に恥辱を与えた (滝川 53-55)。

FORD. A witch, a quean, an old cozening quean! Have I
not forbid her [the witch of Brentford] my house? She comes of errands,

does
she? We are simple men, we do not know what's
brought to pass under the profession of fortune-telling.

She works by charms, by spells, by the figure. . . . (4.2.162-66)

Judith Philips の詐欺事件を熟知していたであろう当時の観客の想像力は、Ford が上のように「女詐欺師」「cozening quean」の名のもとに、“cunning woman, or Fortune teller”の眷族である“the witch of Brentford”を弾劾するとき、やはり“cozening quean”(Rosen 218)と呼ばれていた“the Queen of Fairies”ことJudith Philipsを想起し、さらにWindsorの森で仕掛けられる制裁的祝祭(五幕五場)においては、“the witch of Brentford”の存在と、Quickly扮する“the Fairy Queen”のそれとをひとつに撚り合わせていたに違いない。²⁾

英語の正用法から逸脱する“mountain-foreigner”、そして女性というテキストを誤読するFalstaffとともに、劇の周縁的位相に配置され、嗤われる他者となることによって逆に、Englishnessのテーマ確立に寄与する一方で、大団円においては、Englishnessを体現するWindsor共同体の中に回収されていくのである。

注

* 本稿は、日本英文学会中部支部第57回大会(2005年10月16日、於愛知大学)におけるシンポジウム「ルネサンス文学とBritishness/Englishness」での発表原稿に若干修正を加えたものであり、平成17年度科学研究費補助金[基盤研究(C)課題番号15520165]による研究成果の一部である。

- 1) 犠牲者を水に浸けること、女装、そしてskimmingtonとの関連については、Lynda E. Boose 244-51頁参照。
- 2) cunning woman および wise woman についてはKeith Thomas 212-52頁を参照。近代初期英国の演劇におけるwise womanの重要性に関しては、Jean E. HowardによるThomas Heywoodの戯曲*The Wise Woman of Hogsdon* (1638年出版)の分析を参照(228-33)。

引用文献

- Boose, Lynda E. “Scolding Brides and Bridling Scolds: Taming the Woman’s Unruly Member.” *Materialist Shakespeare: A History*. Ed. Ivo Kamps. London: Verso, 1995. 239-79. Rpt. of “Scolding Brides and Bridling Scolds: Taming the Woman’s Unruly Member.” *Shakespeare Quarterly* 42(1991): 179-213.
- Erickson, Peter. “The Order of the Garter, the Cult of Elizabeth, and Class-Gender Tension in *The Merry Wives of Windsor*.” *Shakespeare Reproduced: The Text in History and Ideology*. Ed. Jean E. Howard and Marion F. O’Connor. New York: Routledge, 1987. 116-40.
- Howard, Jean E. “Scripts and/versus Playhouses: Ideological Production and the Renaissance Public Stage.” *The Matter of Difference: Materialist Feminist Criticism of Shakespeare*. Ed. Valerie Wayne. Hemel Hempstead: Harvester, 1991. 221-36.
- Melchiori, Giorgio. Introduction. *The Merry Wives of Windsor*. By William Shakespeare.

- The Arden Shakespeare. 3rd Ser. Walton-on-Thames: Nelson, 2000. 1-117.
- Platter, Thomas. *Thomas Platter’s Travels in England 1599*. Trans. Clare Williams. London: Cape, 1937.
- Rosen, Barbara, ed. *Witchcraft*. The Stratford-upon-Avon-Library 6. London: Arnold, 1969.
- Shakespeare, William. *Julius Caesar*. Ed. David Daniell. The Arden Shakespeare. 3rd Ser. Walton-on-Thames: Nelson, 1998.
- . *The Merry Wives of Windsor*. Ed. Giorgio Melchiori. The Arden Shakespeare. 3rd Ser. Walton-on-Thames: Nelson, 2000.
- 滝川 睦. 「Queen Mab はどこから来たのか——*Romeo and Juliet* における Queen Mab speech をめぐって」『名古屋大学文学部研究論集』50(2004): 51-61.
- Thomas, Keith. *Religion and the Decline of Magic*. New York: Scribner’s, 1971.
- Thompson, E. P. *Customs in Common*. 1991. London: Penguin, 1993.

Synopsis

“Here’s Fellow Frights / English out of His Wits” : Fashioning Englishness
in *The Merry Wives of Windsor*

By Mutsumu Takikawa

The purpose of this study is to explore the complex ways in which the Englishness is fashioned in *The Merry Wives of Windsor* by attending to the relationship between women, practices of festive humiliation, and marginalizing process represented in this play.

In 1599, a Swiss doctor Thomas Platter saw in London a festive procession—skimmington or charivari—which punished the neighbour who failed to come to a hempecked husband’s assistance. Platter regarded this shaming ritual as a symbolic representation of the liberty enjoyed by early modern English women.

Wiv. also highlights the liberty or merriness of wives in Windsor in terms of depicting Falstaff as the victim of three versions of skimmington: ducking crammed into the “buck-basket” (3.3.2), beating and driving away as a “wise woman” (4.5.25), and the humiliation by “fairies” (5.5.47). Falstaff, in these festive abuses, is punished by reason of his lewdness as well as his (mis)construction of English texts, that is, merry wives of Windsor.

It is not only Falstaff but also Sir Hugh Evans, a Welsh parson, who misapplies the correct use of English. The Englishness in *Wiv.* can be formed by the marginalization of these characters who misuse English texts or words.

It must be noted, however, that the marginalizing process itself is incomplete in that the humiliated persons who have been expelled from the community of Windsor are recalled and incorporated into it at the shaming rituals of “fairies” of 5.5: Evans as a Satyr who supervises the ritual, on the other hand, Falstaff, who impersonated the “wise woman” of Brentford, as “the Fairy Queen” (4.6.20).